Martín L. Gaspar

email: mgaspar@brynmawr.edu

EDUCATION

Harvard University, Cambridge, MA
Ph.D., May 2011. Romance Languages and Literatures (in Spanish, with a minor in Portuguese).

Cornell University, Ithaca, NY
Summer School of Criticism and Theory, 2006.

Northeastern University, Boston, MA
M.A., English Literature, 2000.

Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina
B.A., Scientific-Literary Translator, 1997; B.A., Sworn Translator, 1996.

PROFESSIONAL APPOINTMENTS

Bryn Mawr College
Associate Professor. Spanish Department. Comparative Literature Program, 2013-present.
Co-Coordinator. Latin American, Latino/a and Iberian Studies Program.

Universidad Nacional de Rosario (Argentina)
Visiting Professor. "Traducción y cultura: teorías recientes y una mirada sobre el caso argentino." Intensive graduate seminar, June 2017.

Southern Oregon University
Visiting Professor. Summer Language Institute for Spanish Teachers. "Emotions in Film"; "Writing about Emotions." Intensive graduate seminar, 2020-2021.

University of Wisconsin-Madison
Lecturer. Department of Spanish and Portuguese, 2011- 2013.
Lecturer. English Department, 2012-2013.

Harvard University
Resident Coordinator and Teaching Assistant, Summer School in Buenos Aires, 2007-2009.
Teaching Fellow, 2004-2010.

Northeastern University
Instructor. English Department. English for Students of Other Languages (ESOL), 2000.
Teaching Assistant, 1997-1999.

PUBLICATIONS

BOOK

La condición traductora. Sobre los nuevos protagonistas de la ficción latinoamericana. [Translation as Temperament. On the New Protagonists of Latin American Fiction] Beatriz Viterbo Editora, 2014. Second edition, 2020.

BOOK CHAPTERS

"La risa en la obra de Bellatin: hacia una lectura jadeante" [Laughter in Bellatin's works: towards a gasping reading".] In *Mario Bellatin y las formas de la escritura*. Ed. Héctor Jaimes, A Contracorriente, 2020. pp. 241-254.

"Minor Translations and the World Literature of the Masses in Latin America". In *Translation and World Literature*. Ed. Susan Bassnett, Routledge, 2018. pp. 107-127.

"El personaje traductor en la novela contemporánea latinoamericana: el caso de *Shiki Nagaoka: una nariz de ficción*, de Mario Bellatin" [The Translator Character in the Latin American Contemporary Novel: the Case of Mario Bellatin's *Shiki Nagaoka, una nariz de ficción*.] *Voces en off. Traducción y literatura latinoamericana*. Ed. Marcy Schwartz and Daniel Balderston, Ediciones Uniandes, 2018. pp. 279-298.

PEER REVIEWED ARTICLES

"Ficción y cientificismo: *Opendoor* y *Paraísos* de Iosi Havilio y *La comemadre* de Roque Larraquy" [Fiction and Scientism: Iosi Havilio's *Opendoor* and *Paraísos* and Roque Larraquy's *La comemadre*] *Anclajes*, vol. XXV, n. 1, enero-abril 2021, pp. 25-42.

"Sentimientos encontrados: los epistolarios ficcionales de *La novela semanal* y sus flirteos cosmopolitas" ["Contradictory Feelings: the Fictional Epistolary Narratives in *La novela semanal* and their Cosmopolitan Flirtations"] *Pliegos Hispánicos, Serie "Trans-litterae": Constelación latinoamericana: intelectuales y escritores entre traducción, crítica y ficción*. Ed. Marco Paone. núm. 11. June 2020, pp. 191-206.

"Ante el 'hombre nuevo': dandismo y monstruosidad en Bomarzo, de Manuel Mujica Lainez." *CeLeHis*, *Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*. Núm. 37, June 2019, pp. 133-144.

"Vulgarity as an aesthetic and political category in Borges's works." *Variaciones Borges*, Núm. 46, October 2018, pp. 119-136.

"Re-Discovering Brazilian Literary History: the Case for Translation." *Journal of Lusophone Studies.* Vol. 3, Issue 1, Spring 2018, pp. 195-213.

"Apuntes para una teoría latinoamericana de la traducción." [Notes towards a Latin American Translation Theory.] *Literatura: Teoría, Historia, Crítica*. Vol. 19, Núm. 2, 2017, pp. 231-246.

"La liturgia del duelo y la voz popular en tres relatos de cuchilleros de Borges." [The Liturgy of the Duel and the Popular Voice in Three of Borges' Hoodlum Narratives.] *Variaciones Borges*, Núm. 43, May 2017, pp. 109-126.

"The Tradition of Anonymity in the Andes". *Journal of Latin American Cultural Studies*. Vol. 21, Issue 3, September 2012. pp. 391-415.

"The New Task of the Translator in Contemporary Latin American Fiction: The Case of Alan Pauls' *The Past*". *Latin American Literary Review*. Num. 78, December 2011. pp. 73-92.

EDITORIAL ARTICLES AND BOOK REVIEWS

"*Vernacular Latin Americanisms: War, the Market, and the Making of a Discipline.*" Fernando Degiovanni; University of Pittsburgh Press, 2018. Book Review. *Iberoamericana*, vol. xx no. 73, 2020, p. 301-305.

"*Borges-Bioy en contexto: Una lectura guiada de H. Bustos Domecq y B. Suárez Lynch.*" Cristina Parodi; Borges Center, University of Pittsburgh, 2018. Book Review. *Revista de Estudios Hispánicos*, vol. 53 no. 3, 2019, p. 1062-1064.

"*Liberty, Individuality, and Democracy in Jorge Luis Borges*." Alejandra Salinas; Lexington Books, 2017. Book Review. *Variaciones Borges*, Núm. 47. May 2019, pp. 229-232.

"*Ilustrar e imprimir. Una historia de la cultura gráfica en Buenos Aires, 1830-1930*." Sandra Szir (Coord.). Book Review. *Badebec. Revista del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria*. Vol 7. Núm. 13. Septiembre de 2017, pp. 426-32.

"Letras hispanas de los Estados Unidos". [Hispanic Literature of the United States.] Introductory essay in *Letras de Hispanoamérica: Nueva antología de la literatura de las Américas*, Vista Higher Learning, 2013, pp. 705-08.

"Testimonios de la democratización" [Testimonies of Democratization]. Introductory essay in *Letras de Hispanoamérica: Nueva antología de la literatura de las Américas,* Vista Higher Learning, 2013, pp. 605-08.

"Analyze This: Buenos Aires on the Couch." Article in *Let's Go Buenos Aires*. Cambridge: Let's Go Publications, 2008, pp. 77-78.

TRANSLATIONS (SELECTED)

Rossi, María Julia. "'Restoring Names, Stories and Voices for Cinematographic Maids: Towards a New Poetics of Domestic Service in Recent Argentine Films". *Domestic Labor in 21st Century Latin American Cinema*. Ed. Elizabeth Osborne and Sofía Ruiz-Alfaro. Palgrave Macmillan, 2020. pp. 23-52. (Spanish into English.)

Roncador, Sônia. "'La crisis de los criados' en Brasil y la abolición de la esclavitud" ["'The Servant Crisis' and Slave Abolition in Brazil."] *Los de abajo*. *Tres siglos de sirvientes en el arte y la literatura latinoamericanos*, edited by María Julia Rossi and Lucía Campanella, Universidad Nacional de Rosario Editora, 2018, pp. 65-77. (English into Spanish.)

Laera, Alejandra. "Beyond Modernity." *Critical Terms in Caribbean and Latin American Thought: Historical and Institutional Trajectories*, edited by Yolanda Martínez-San Miguel, Ben Sifuentes, and Marisa Belausteguigoitia, Palgrave, 2015, pp. 165-170. (Spanish into English.)

Aguilar, Gonzalo. "In the White Forest: The Veiled Dialogue between Hélio Oiticica and Augusto and Haroldo de Campos." *Fios soltos: A Arte de Hélio Oiticia,* edited by Paula Braga, Perspectiva, 2011. pp. 250-259. (Spanish into English.)

Laera, Alejandra. "The tale of a *gaucho malo*: Juan Moreira, from popular imagination to global circulation," 2011. Talk delivered at "Crime & Punishment in Latin America: Representations and Practices" Colloquium. Department of Spanish & Portuguese/Department of Anthropology, University of Colorado-Boulder, October, 2011. (Spanish into English.)

TEXTBOOKS (CO-AUTHORED)

Intrigas: Advanced Spanish Through Literature and Film, Third edition.
Co-authored with James C. Courtad and Kathryn Everly, Vista Higher Learning, 2020.

Intrigas: Advanced Spanish Through Literature and Film, Second edition.
Co-authored with James C. Courtad and Kathryn Everly, Vista Higher Learning, 2016.

Letras de Hispanoamérica: Nueva antología de la literatura de las Américas, First edition.
Co-authored with Julio Ortega and Gustavo Pellón, Vista Higher Learning, 2013.

Intrigas: Advanced Spanish Through Literature and Film, First edition.
Co-authored with James C. Courtad and Kathryn Everly, Vista Higher Learning, 2012.

CONTRIBUTIONS TO LANGUAGE TEXTBOOKS

Enfoques. Curso intermedio de lengua española. Second edition, Vista Higher Learning, 2008.

Descubre 3. Lengua y cultura del mundo hispánico. First edition, Vista Higher Learning, 2008.

Revista. Conversación sin barreras. Second edition, Third edition, Vista Higher Learning, 2007, 2008.

Vistas. *Introducción a la lengua española*. Second edition, Vista Higher Learning, 2006.

LECTURES

PAPERS AT CONFERENCES

"You are What you Eat: Identity and Consumption in Mario Bellatin's and Gabriel Orozco's Works". Presidential Panel (Mexico) at the XXXVII International Congress of the Latin American Studies Association. Boston, May 24-27, 2019.

"Latin American Cultures of Populism". The 50th Northeast Modern Language Association Convention. Washington, DC. March 21-24, 2019. Co-Chair of the Panel.

"Cómo redactar en ninguna lengua conocida". *V Coloquio Literatura y Margen: Mario Bellatin*. Universidad de Tres de Febrero, Buenos Aires. August 22, 2018.

"Uncomfortable Sizes: Dimensions as Political Critique in Three Contemporary Cuban Artists (Díaz, Aquiles, Capote)." The XXXVII International Congress of the Latin American Studies Association. Barcelona, June 2018.

"Disrupting Transactional Economies of Empathy in the Literature Classroom." The 49th Northeast Modern Language Association Convention. Pittsburgh, April 2018.

"Cuban Contemporary Art and the Question of 'the People'." The 49th Northeast Modern Language Association Convention. Pittsburgh, April 2018.

"Cofradías imaginadas: Borges y el tamaño de la comunidad ideal." The Future of Borges Studies Conference. Pittsburgh, March 2018.

"La traducción del deseo: flirt y modernidad en el Cono Sur." Segundo Simposio Estudios del Cono Sur, Latin American Studies Association. Montevideo, July 2017.

"Before Translation: Unknown Languages in Brazilian Tales of Encounter." American Comparative Literature Association Annual Meeting. Utrecht, July 2017.

"Cosmopolitan Flirtations: The Translation of Sentimental Epistolary Fiction in a Latin American Cultural Magazine." 1er Congrès Mondial de Traductologie. Paris, April 2017.

"Photographic Archives and Caption Writing in 21st Century Mexican Fiction: Mario Bellatin, Valeria Luiselli, Daniela Bojórquez Vértiz." The XXXVI International Congress of the Latin American Studies Association. Lima, April 2017.

"Un cosmopolitismo virtual: la traducción en las revistas culturales." Vortragsreihe "Wissensproduktion und Kulturtransfer im transregionalen Kontext". Ibero-Amerikanisches Institut. Berlin, November 10, 2016.

"Provincial Universalism: A Latin American Theory of Translation," American Comparative Literature Association Annual Meeting. Cambridge, Massachusetts, March 2016.

"Against the 'New Man': Homosexuality and Monstrosity in an Anti-boom Latin American Novel," Modern Languages Association Annual Meeting. Austin, January 2016.

"Traducciones a destajo: el oscuro origen de lo literario," The XXXIV International Congress of the Latin American Studies Association. San Juan, Puerto Rico, May 2015.

"Fictionality, Empathy, and the Question of the Real in Post-Testimonial Novels," Chair of the Panel: "New Formalisms, Aesthetics, and Cultural Critique." The XXXIII International Congress of the Latin American Studies Association. Chicago, May 2014.

"Where Victims Have No Name: on Contemporary Central American Novels." The 45th Northeast Modern Language Association Convention. Harrisburg, April 2014.

"History Is No Curse: The Missing Counterspell to Junot Díaz's Untranslatable 'Fukú,'" Modern Languages Association Annual Meeting. Chicago, January 2014.

"Disability, Community, and the Novel: Mario Bellatin and His Readers." American Comparative Literature Association's Annual Meeting. New Orleans, April 2010.

"Figuraciones del sujeto político contemporáneo en tres distopías de Marcelo Cohen." The XXVIII International Congress of the Latin American Studies Association. Rio de Janeiro, June 2009.

"Addictions in Translation in a Contemporary Latin American Novel: from Saint Jerome to Alan Pauls." American Comparative Literature Association's Annual Meeting. Cambridge, Massachusetts, March 2009.

INVITED LECTURES

"El flirteo y sus traducciones en *La Novela Semanal*." Invited talk at Universidad Nacional de Mar del Plata, Mar del Plata, November 14, 2019.

"La traducción en el modernismo hispanoamericano." Invited talk and Workshop at Unversidad Nacional de Rosario, Facultad de Humanidades y Artes, Rosario, November 4, 2019.

"Traducción y modelos de conducta femenina en revistas populares de los años 20." Invited talk at Southern Oregon University. Ashland, November 29, 2018.

"Los lenguaraces de la conquista y de *Una excursión a los indios ranqueles*." Invited talk at The Graduate Center, CUNY. New York, May 2, 2017.

"El personaje traductor en la novela latinoamericana contemporánea". Journée d'étude "América Latina, espacio de traductores". Université de Liège, October 25, 2016.

"Forensic Aesthetics in Contemporary Latin American Literature and Art," University of Pennsylvania. Philadelphia, February 2016.

"Translation as a Profession." John Jay College, CUNY. New York, November 5, 2015.

"Fiction's Turn: 'Post-Testimonial' Novels in Central America". Sponsored by the Center for Latin American Studies and the Department of Spanish & Portuguese. University of Wisconsin-Milwaukee, November 12, 2012.

"Romancistas, Avós, e Sem-Teto: Three Regimes of Translation in Brazilian Literary History". Sponsored by the Brazil Initiative, and the Department of Spanish & Portuguese. University of Wisconsin-Madison, October 15, 2012.

"Anonymity in the Andes: from Vargas Llosa to Claudia Llosa." Latin American, Caribbean, and Iberian Studies Program. University of Wisconsin-Madison, November 6, 2011.

"The Nose of Fiction: Mario Bellatin and the Latin American Contemporary Novel." Dartmouth College, February 4, 2011.

"Freud: Jokes and Their Relation to the Unconscious." Artes Bilingües. Harvard University, March 2011.

"Borges." Introduction to Modern Latin American Literature. Harvard University, October 2010.

"1968: Cuando la política era joven." Introduction to Latin American Studies. Harvard University, April 2009.

"Autobiografía de un lector." Raimundo Lida Memorial Lecture. Harvard University, November 2008.

FELLOWSHIPS, GRANTS, AND AWARDS

FELLOWSHIPS

Postdoctoral Fellowship at the University of Pennsylvania Humanities Forum, 2016-2017 (Awarded, declined.)

Amalia Lacroze de Fortabat Fellowship, 2008.

Summer School of Criticism and Theory Fellowship, RLL, Harvard University, 2006.

GRANTS

Mellon Grant to Develop a New Museum Studies Course at Bryn Mawr College, 2017.

Faculty Research Grant to conduct research on Cuban art in Havana, 2017.

Faculty Research Grant to conduct archival research at the Iberoamerikanisches Institut in Berlin. 2016.

Mellon Seed Grant for "Fostering Dialogue, Creating Communities: Hispanic Literatures and Culture at the Tri-College (Bryn Mawr/Haverford/Swarthmore)," 2014-2015.

Book Publication Subsidy Award for *La condición traductora*, 2014.

Mellon Brainstorming Grant for "Tri-College (Bryn Mawr/Haverford/Swarthmore) Latin American and Spanish Connections," 2013.

Dissertation Completion Grant. Harvard, 2010.

David Rockefeller Center for Latin American Studies Term Time Research Grant, 2009.

Nancy Clark Smith Fund for Portuguese Studies, RLL, Harvard University, 2008, 2004, 2003.

Summer Travel Grant, for language coursework at Cunéiforme Institute, Montpellier, 2005.

TEACHING AWARDS

Harvard University Certificate for Excellence in Teaching, Derek Bok Center for Teaching and Learning. For "Magical Realism and Its Discontent: Latin American Novels that Didn't Boom," RLL, Fall 2008.

Harvard University Certificate for Excellence in Teaching, Derek Bok Center for Teaching and Learning. For "State and Nation: Languages in Conflict," Core Curriculum, Spring 2008.

Harvard University Certificate for Excellence in Teaching, Derek Bok Center for Teaching and Learning. For "Lengua y composición avanzadas: La vida en Buenos Aires," RLL, Spring 2007.

Harvard University Certificate for Excellence in Teaching, Derek Bok Center for Teaching and Learning. For "La cultura y la gramática del español a través de cuatro países latinoamericanos: México, Colombia, Perú y Chile," RLL, Fall 2007.

TEACHING AND ADVISING

COURSES TAUGHT

Bryn Mawr College, *Assistant Professor*

Gnst245: Introduction to Latin American, Iberian, and Latina/o Studies, Spring 2018.

Span102: Spanish Intermediate II, Fall 2014.

Span110: Introducción al análisis cultural [Introduction to Cultural Analysis], Fall 2013, Fall 2014, Spring 2018.

Span120: Introducción al análisis literario [Introduction to Literary Analysis], Spring 2015.

Span203: Topics: Políticas de la visibilidad en América Latina. [Politics of Visibility in Latin America], Spring 2014.

Span232: Encuentros culturales en América Latina, desde Colón hasta hoy [Cultural Encounters in Latin America, from Columbus to *Avatar*], Spring 2014, Spring 2018.

Span243: Topics: El Dorado y otros mitos coloniales, de la conquista al cine de hoy [El Dorado and Other Colonial Myths, since the Conquest until Now], Spring 2015.

Span252: Emotional People: Compassion, Indignation, and Anxiety in Latin American Film], Fall 2015.

Span315: El futuro ya llegó: relatos del presente en América Latina [The Future is Now: Latin American Narratives of the Present], Spring 2016, Spring 2018.

Span326: Voces trasplantadas: teoría y práctica de la traducción. [Transplanted Voices: Translation Theory and Practice] (Praxis II course), Spring 2016.

Span332: Novelas de las Américas. [Novels of the Americas], Fall 2013, Fall 2014.

Span398: Senior Seminar, Fall 2017.

Span399: Senior Essay, Spring 2015, Spring 2016, Spring 2018.

University of Wisconsin-Madison, *Lecturer*

The Novels of the Americas, Spring 2013.

Translation: The Theory (of Practice), Fall 2012.

Contemporary Arts of Dissent. Graduate Workshop, Spring 2012.

Advanced Spanish Conversation Through Film, Fall 2011-Spring 2013.

Advanced Writing in Spanish, Spring 2012.

Harvard University Summer School in Buenos Aires, *Resident Coordinator and Teaching Assistant*

Co-designed and developed with the director the general curriculum for the program, 2007, 2008, 2009.

Harvard University, *Teaching Fellow*

Literature and Area Studies Courses

Artes bilingües, RLL, Spring 2011.

Introduction to Latin American Studies, Latin American Studies Program, Spring 2010.

Introduction to Modern Latin American Literature, RLL, Fall 2010.

Magical Realism and Its Discontent: Latin American Novels That Didn't Boom, RLL, Fall 2008.

State and Nation: Languages in Conflict, Core Curriculum, Spring 2008.

Modernity, Culture, and Politics in Latin America, Latin American Studies Program, Fall 2007.

Language and Culture Courses

La cultura y la gramática del español a través de cuatro países latinoamericanos: México, Colombia, Perú y Chile, RLL, Fall 2007.

Lengua y composición avanzadas: La vida en Buenos Aires, RLL, Spring 2007.

Intermediate Spanish I, RLL, Fall 2005.

Northeastern University, *Visiting Instructor*

Introductory Writing - ESOL (English for Students of Other Languages), English Department.

Northeastern University, *Teaching Assistant*

Freshman Composition I, English Department, Fall 1997 to Spring 1999.

Freshman Composition II, English Department, Spring 1998 to Spring 1999.

ADVISING

Bryn Mawr College, *Assistant Professor*

Theses Director, Spanish Department, International Studies Program, Comparative Literature Program (2014- present)

Second Reader of Theses, Spanish Department, Comparative Literature Program (2014-present)

Major and Minor Advisor, Spanish Department (2014-present)

Concentration and Minor, Latin American, Iberian and Latina/o Studies Advisor (2015-present)

University of Wisconsin-Madison*, Lecturer*.

UW-Madison - Committee Member of MA Thesis in Latin American Studies (2015)
Thaís H. Passos Fonseca: "Translating *The Gift*"

PROFESSIONAL AND ACADEMIC SERVICE AT BRYN MAWR

Greater Philadelphia Latin American Studies Consortium Annual Conference in 2019. *Co-organizer*.

Latin American, Iberian and Latina/o Studies Program (LAILS) (2015-present)
Coordinator (2015-16); *Co-Coordinator* (2017-present)

Bryn Mawr Institutional Review Board (Human Subjects) (2017-present)
Member

PhD. Committee Chair (Nava Streiter, Department of History of Art) (2017)

Bryn Mawr Admissions Committee (2014-16)
Chair (2015-2016); *Member* (2014-2015)

Comparative Literature Bi-Co Program (2014-present)
Steering Committee Member; Thesis Director; Second Reader; Third Reader

Bryn Mawr International Working Group – International Student Experience (2013-14)
Participant

PROFESSIONAL ACTIVITY

REFEREE IN JOURNALS

Revista Badebec (Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario)
Reviewer of articles for publication (2020-present)

452ºF. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Reviewer of articles for publication (2018-present)

The Comparatist
Reviewer of articles for publication (2018-present)

PMLA
Reviewer of articles for publication (2015-present)

Bulletin of Hispanic Studies
Reviewer of articles for publication (2013-present)

Revista Ideas – Lenguas modernas (Buenos Aires)
Reviewer of articles for publication (2013-present)

EVALUATION OF BOOK MANUSCRIPTS FOR PUBLICATION

Northwestern University Press
Reader (2020-present)

GRADER

American Translators Association
Evaluator of the Accreditation Committee in English-Spanish, 2000-present; Chair (2011-2013)

OTHER SERVICE

David Rockefeller Center for Latin American Studies
Graduate Student Associate, 2008-2010

Romance Languages Department, Harvard University
Co-Organizer, Respondent. Simposio Internacional de Cine Iberoamericano, May 7-9, 2010.
Member of the Ibero-American Film Committee, 2009-2011.
Reader: "Silva a la agricultura en la zona tórrida", available at "poetry @ harvard", 2007.
Graduate Student Representative to the Faculty, 2004-2005; 2005-2006.

AFFILIATIONS

Modern Language Association

Latin American Studies Association

American Comparative Literature Association

Northeast Modern Language Association

American Translators Association